

Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bój dobry walczyłem bieg kończę wiarę zachowuję
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Piękny bój stoczyłem,* ** biegu dokonałem,*** wiarę – zachowałem; ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Piękną walkę zwalczyłem*, biegu dokonałem, wiarę ustrzegłem; ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bój dobry walczyłem bieg kończę wiarę zachowuję

¹⁾ Piękny bój stoczyłem, τὸν καλὸν ἀγῶνα ἡγωνίσμαι, tj. hebr. Piękny bój bojowałem l. Dobrą walkę stoczyłem (tj. mam ją za sobą; pf.); wszystkie czasowniki w pf.: bieg mam dokonany, wiarę zachowaną, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα; w <x>620 1:18</x> przywołany jest obraz boju.

²⁾ <x>610 1:18</x>; <x>610 6:12</x>

³⁾ <x>510 20:24</x>; <x>530 9:26</x>; <x>650 12:1</x>

⁴⁾ "walkę zwalczyłem" - figura etymologica. Składniej: "piękną walkę stoczyłem".